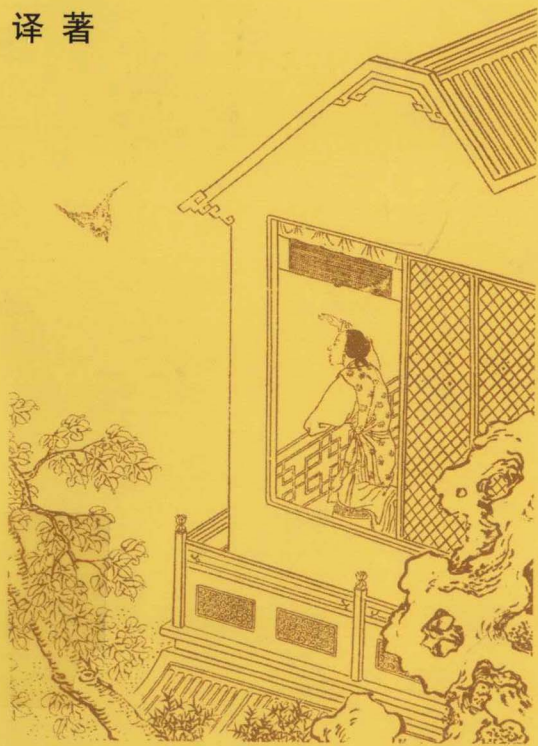


【传世经典 文白对照】

聊齋誌異

上册

〔清〕蒲松龄 著
孙通海等 译



中华书局

【传世经典 文白对照】

聊齋誌異

上册

〔清〕蒲松龄 著

孙通海等 译



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异/(清)蒲松龄著;孙通海等译. -北京:中华书局,2010.10

(传世经典 文白对照)

ISBN 978-7-101-07583-0

I. 聊… II. ①蒲…②孙… III. ①笔记小说-中国-清代②聊斋志异-译文 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 178693 号

-
- 书 名 聊斋志异(全三册)
著 者 [清]蒲松龄
译 者 孙通海等
丛 书 名 传世经典 文白对照
责任编辑 刘胜利
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2010 年 10 月北京第 1 版
2010 年 10 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 66% 字数 1500 千字
印 数 1-8000 册
国际书号 ISBN 978-7-101-07583-0
定 价 120.00 元
-

出版说明

《聊斋志异》是我国著名文学家蒲松龄所写的文学巨著。全书分为 12 卷，收录短篇文言小说 491 篇。蒲松龄在继承魏晋志怪和唐宋传奇传统的基础上，以隽永之笔、博爱之情，取得了中国文言小说创作的最高成就，本书也就成为一部家喻户晓、妇孺皆知的不朽作品。

蒲松龄(1640—1715)，字留仙，号柳泉，淄川(今山东淄博)人。他天性聪慧，诗文出众，名扬乡里。可是他参加乡试却屡次失败。三十多岁以后，迫于家贫，开始了教书生涯，一面课徒，一面应考。71 岁时，蒲松龄才授例成为贡生，五年后辞世。

《聊斋志异》是蒲松龄“一生精力所聚”之书。其故事的来源十分广泛，所闻所见，随时记录。此书在他四十岁左右就已经完成，以后几经修订、增补，终身反复经营。他在《自志》中又说：“集腋为裘，妄续《幽冥》之录；浮白载笔，仅成《孤愤》之书。寄托如此，亦足悲矣。”蒲松龄个性朴厚，重视名义，自幼便以气节和才华自负，但却命运坎坷，科举失败，内心郁结，不得已转而创作。所以，《聊斋志异》是蒲松龄藉以抒发内心愤懑、寄托生活理

想的作品。

《聊斋志异》中数量最多,也最精彩的部分,是那些描写婚姻爱情的篇章,尤其是那些写人神、人鬼、人怪之间的爱情故事篇章。在这里,蒲松龄推重的是一个“情”字,为了情,可以不避生死,不论阴阳,可以感天动地,起死回生。《香玉》中黄生爱上白牡丹花妖香玉,不幸花为人移去,黄生日日哭吊,感动花神,使香玉得以复生;《连城》中的连城与乔生相爱,不惜割却心头肉,最后还魂复生,结为夫妻;《竹青》中鱼客与患难相爱的神女竹青南北分离之后,每当思念之时,只要披上竹青所赠黑衣,就能举翅蓝天,飞到爱人身边。这种浪漫的构思与笔法表明了蒲松龄对传统理教中“灭人欲”的否定态度,尊重的是自然本性、自然感情。

《聊斋志异》达到了极高的艺术成就,其艺术魅力的根源,在于它一书而兼两体,鲁迅先生称之为“用传奇法,而以志怪”。按照中国文言小说的传统,志怪重传实可信而文字简古,传奇尚绘藻描摹而情节详细。《聊斋志异》内容为志怪,而笔法类传奇。述志怪不满足于简单的搜奇述异,而是托鬼言志,抒发胸臆;作传奇则借用其笔法技巧,推陈出新,意象更加奇特丰富,情节更加奇诡曲折,描绘更加细腻生动,尤其是在刻画人神鬼狐形象上,“以人事之伦次、百物之性情说之”,千姿百态,个性突出。这是唐宋传奇所没能做到的。

《聊斋志异》构思奇幻委曲,记事恢谲曼妙,行文典雅纯熟,风调寒峭高古,它使蒲松龄在世时就已获得了极高的声誉。此

书刊行之后，风行海内，几至家置一书，脍炙人口，世间公认“小说家谈狐说鬼之书，以《聊斋》为第一”。在几千年的中国文言小说史上，《聊斋志异》的地位就如同《红楼梦》在中国通俗小说史上一样，是独一无二、至高无上的。

本书以张友鹤辑校的《聊斋志异会校会注会评本》为底本，兼采其他版本之长，从而保证了其学术可靠性、文字准确性。译文约请孙通海、王秀梅、王景桐、石旭红、侯明、王军、王海燕、王敏八位先生撰写，既忠实于原文，又晓畅流利，是目前较好的《聊斋志异》文白对照本。相信读者徜徉于其中时，能对《聊斋志异》的艺术魅力有更多的感悟和领会。

中华书局编辑部

2010年9月

目 录

【上册】

卷 一

考城隍	2
耳中人	4
尸 变	6
喷 水	10
瞳人语	12
画 壁	16
山 魃	20
咬 鬼	22
捉 狐	24
菽中怪	26
宅 妖	28
王六郎	30
偷 桃	36
种 梨	40
劳山道士	44

长清僧	48
蛇人	52
斫蟒	56
犬奸	58
雹神	60
狐嫁女	62
娇娜	68
僧孽	80
妖术	82
野狗	86
三生	88
狐入瓶	90
鬼哭	92
真定女	94
焦螟	94
叶生	96
四十千	102
成仙	104
新郎	116
灵官	118
王兰	120
鹰虎神	126
王成	128
青凤	138
画皮	148
贾儿	156
蛇癖	164

卷 二

金世成	168
-----	-----

董生	168
龔石	174
庙鬼判	174
陆判	176
婴宁	188
聂小倩	204
义鼠	218
地震	218
海公子	220
丁前溪	222
海大鱼	226
张老相公	226
水莽草	228
造畜	234
凤阳士人	234
耿十八	238
珠儿	242
小官人	250
胡四姐	250
祝翁	256
猪婆龙	258
某公	258
快刀	260
侠女	260
酒友	270
莲香	272
阿宝	290
九山王	298
遵化署狐	302
张诚	304
汾州狐	314

巧 娘	.....	316
吴 令	.....	326
口 技	.....	328
狐 联	.....	330
潍水狐	.....	332
红 玉	.....	334
龙	.....	344
林四娘	.....	346

卷 三

江 中	.....	354
鲁公女	.....	354
道 士	.....	362
胡 氏	.....	366
戏 术	.....	370
丐 僧	.....	372
伏 狐	.....	374
螫 龙	.....	374
苏 仙	.....	376
李伯言	.....	378
黄九郎	.....	382
金陵女子	.....	392
汤 公	.....	394
阎 罗	.....	398
连 琐	.....	398
单道士	.....	410
白于玉	.....	412
夜叉国	.....	426
小 髻	.....	438
西 僧	.....	438

老 饕	440
连 城	446
霍 生	454
汪士秀	458
商三官	462
于 江	466
小 二	468
庚 娘	476
宫梦弼	486
雌 鸽	500
刘海石	502
谕 鬼	506
泥 鬼	508
梦 别	510
犬 灯	510
番 僧	514
狐 妾	514
雷 曹	522
赌 符	530
阿 霞	534
李司鉴	540
五羖大夫	542
毛 狐	542
翩 翩	548
黑 兽	554

卷 四

余 德	560
杨千总	564

瓜 异	564
青 梅	564
罗刹海市	576
田七郎	592
产 龙	600
保 住	602
公孙九娘	604
促 织	612
柳秀才	620
水 灾	620
诸城某甲	622
库 官	622
酆都御史	624
龙无目	626
狐 谐	626
雨 钱	632
妾击贼	634
驱 怪	636
姊妹易嫁	638
续黄粱	644
龙取水	656
小猎犬	656
棋 鬼	658
辛十四娘	660
白莲教	676
双 灯	678
捉鬼射狐	680
蹇偿债	682
头 滚	686
鬼作筵	686
胡四相公	688

念 秧	694
蛙 曲	710
鼠 戏	710
泥书生	710
土地夫人	712
寒月芙蓉	712
酒 狂	716

【中 册】

卷 五

阳武侯	726
赵城虎	728
螳螂捕蛇	730
武 技	730
小 人	734
秦 生	734
鸦 头	736
酒 虫	746
木雕美人	748
封三娘	748
狐 梦	758
布 客	766
农 人	768
章阿端	770
饔飧媪	776
金永年	778
花姑子	778
武孝廉	790
西湖主	794

孝子	804
狮子	806
阎王	806
土偶	810
长治女子	812
义犬	816
鄱阳神	816
伍秋月	818
莲花公主	824
绿衣女	832
黎氏	834
荷花三娘子	836
骂鸭	844
柳氏子	844
上仙	848
侯静山	850
钱流	852
郭生	852
金生色	856
彭海秋	862
堪輿	870
窦氏	872
梁彦	878
龙肉	878

卷六

潞令	882
马介甫	882
魁星	900
库将军	900

绛妃	902
河间生	908
云翠仙	910
跳神	918
铁布衫法	920
大力将军	920
白莲教	924
颜氏	926
杜翁	932
小谢	934
缢鬼	944
吴门画工	946
林氏	948
胡大姑	954
细侯	956
狼三则	962
美人首	964
刘亮采	966
蕙芳	968
山神	972
萧七	972
乱离二则	980
豢蛇	982
雷公	984
菱角	986
饿鬼	990
考弊司	992
阎罗	998
大人	998
向杲	1000
董公子	1004

周 三	1006
鸽 异	1008
聂 政	1014
冷 生	1016
狐 怨 淫	1018
山 市	1022
江 城	1022
孙 生	1036
八大王	1042
戏 缢	1050

卷 七

罗 祖	1054
刘 姓	1056
郡 女	1062
巩 仙	1076
二 商	1086
沂水秀才	1090
梅 女	1092
郭秀才	1102
死 僧	1104
阿 英	1106
橘 树	1116
赤 字	1118
牛成章	1118
青 娥	1120
镜 听	1132
牛 瘰	1134
金姑夫	1136
梓潼令	1138

鬼 津	1138
仙人岛	1140
阎罗墓	1152
颠道人	1156
胡四娘	1158
僧 术	1164
禄 数	1166
柳 生	1168
冤 狱	1174
鬼 令	1178
甄 后	1180
宦 娘	1186
阿 绣	1192
杨疤眼	1202
小 翠	1202
金和尚	1214
龙戏蛛	1220
商 妇	1222
阎罗宴	1222
役 鬼	1224
细 柳	1224

卷 八

画 马	1236
局 诈	1238
放 蝶	1246
男生子	1248
钟 生	1248
鬼 妻	1256
黄将军	1258